



جامعة الشهيد حمة لخضر الوادي  
وتحت إشراف:  
المديرية العامة للبحث العلمي والتطوير التكنولوجي  
و بالتعاون مع: مركز البحث في التكنولوجيات الصناعية  
**ملتقى الدكتوراه الدولي متعدد الاختصاصات (IPPM'20)**



الطبعة الأولى، 23--26 فيفري 2020  
**الموضوع: التكنولوجيا الحديثة وجودة الحياة**  
**قالب الملتقى: 4 إلى 5 صفحات**

عنوان المداخلة:

## الترجمة الآلية وأثرها في تطوير البحث اللغوي واقع وأفاق

حامدي شوقي  
الجامعة الأفريقية أدرار  
البريد الإلكتروني: ha.chaouki@gmail.com

### 1. ملخص الدراسة

#### الملخص:

الترجمة ثقافة وحضارة وتواصل لما أنجزته الشعوب في سبيل تقدم الإنسانية، فهي وسيلة فعالة تمثل صلة مباشرة بين الحضارات في جميع المجالات، وأداة تعبير عن قوة المجتمع في استيعاب هذه المعارف، وهي سبيل لا غنى عنه في سبل نشر الثقافة.

لقد كانت الترجمة من أهم أسباب تقدم العرب، وتطورهم بعد انتشار الإسلام، وقيامهم بالتعرف إلى ثقافات الشعوب التي سبقتهم، وذلك بواسطتها.

أما الحضارة الإسلامية في الأندلس فقد كانت أهم موروث أخذه الأوروبيون عندما أقبلوا عليها بالترجمة والنقل، وصارت فيما بعد دافعا لهم ليعكفوا على دراسة لغات الشرق وتاريخه وآدابه ودينه في الحركة الواسعة التي عرفت بالاستشراق، ولم يتوقف دور الترجمة على مجرد النقل من لسان إلى آخر، بل تبعتها حركة النهضة والتطور الذي وصلنا إليه اليوم.

ويتطور وتقدم العلم وظهور الحاسب الآلي ظهر فصل جديد من الترجمة يعتمد على المعالجة الآلية للغات الطبيعية، مقمما الآلة في عملية الترجمة والنقل من لغة إلى أخرى معتمدا على الذكاء الاصطناعي وأخذا في التقدم من يوم إلى آخر، فما هي الترجمة؟ ثم ما هي الترجمة الآلية من أين بدأت وإلى أين وصلت؟ ما هو أثر الترجمة الآلية في تطوير البحث اللغوي؟

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة، اللسانيات الحاسوبية، الترجمة الآلية، الذكاء الصناعي.



جامعة الشهيد حمة لخضر الوادي  
وتحت إشراف:  
المديرية العامة للبحث العلمي والتطوير التكنولوجي  
و بالتعاون مع: مركز البحث في التكنولوجيات الصناعية  
**ملتقى الدكتوراه الدولي متعدد الاختصاصات (IPPM'20)**



الطبعة الأولى، 23--26 فيفري 2020  
**الموضوع: التكنولوجيا الحديثة وجودة الحياة**  
**قالب الملتقى: 4 إلى 5 صفحات**

2. تقديم موضوع البحث:

**إشكالية البحث:**

تعتبر علاقة اللغة بالترجمة وثيقة جدا، كما تُعتبر الحاجة إلى الترجمة الآلية ضرورة ملحة، وذلك لمواكب العصر ومجاراة ما يحصل فيه من ثورة تكنولوجية، فهذا النوع من الترجمة يُسهل كثيرا من عمل المترجم ويعينه في أداء دوره وتحقيق المردود المرجو منه.

يحاول البحث رصد أهمية الترجمة الآلية ودورها في تطوير في تطوير البحث اللغوي.

**أهداف الدراسة:**

- 1- معرفة أهمية اللسانيات الحاسوبية وربطها بالذخيرة اللغوية.
- 2- معرفة ميزات الترجمة وميزات الترجمة الآلية والفروق بينهما.
- 3- بيان أهمية الترجمة الآلية في الحقول اللغوية المعرفية.
- 4- كيف تتم عملية الترجمة وما هي الأليات المتبعة فيها.
- 5- استخلاص المشاكل التي تعاني منها الترجمة الآلية وما هي الحلول المقترحة.

**مفاهيم الدراسة:**

الترجمة، اللسانيات الحاسوبية، الترجمة الآلية، الذكاء الصناعي.

**التعريفات الإجرائية:**

3. الإجراءات المنهجية:



جامعة الشهيد حمة لخضر الوادي  
وتحت إشراف:  
المديرية العامة للبحث العلمي والتطوير التكنولوجي  
و بالتعاون مع: مركز البحث في التكنولوجيات الصناعية  
**ملتقى الدكتوراه الدولي متعدد الاختصاصات (IPPM'20)**



الطبعة الأولى، 23--26 فيفري 2020  
**الموضوع: التكنولوجيا الحديثة وجودة الحياة**  
**قالب الملتقى: 4 إلى 5 صفحات**

## خطوات العمل:

-مقدمة

-التعريف بالترجمة

-اللسانيات الحاسوبية والذخيرة اللغوية

- التعريف بالترجمة الآلية وتاريخ ظهورها

-الآليات المتبعة في الترجمة الآلية

-أهمية الترجمة الآلية ومشاكلها واستشراف الحلول

-تفريغ الاستبيان وتحليل نتائجه

-خاتمة

**المنهج وأدوات الدراسة:** نستخدم في هذا البحث المنهج الوصفي والتاريخي والاحصائي والتحليلي.

**العينة:** استبيان يُقدم إلى طلبة الجامعة يتضمن أسئلة مغلقة ومفتوحة لأجل الوقوف على الإشكاليات الحاصلة في مجال الترجمة الآلية وحصرها لإيجاد حلول مناسبة.

## 4. خلاصة النتائج

-إن الترجمة الآلية قدمت خدمات جليلة للمترجم وسهلت مهمته في عمله.

-إن دور اللغويين دور حيوي جدا والآلة مهما استعانت بالوسائل الإحصائية لن تصل إلى الدقة دون الاستعانة باللغوي

الذي يوفر النمذجة الرياضية وهو الأساس الذي تحوسب اللغة على أساسه، ولا يمكن أن يقوم الحاسوبيون بهذا الدور مهما كانوا إلا بمساعدة اللغويين.



جامعة الشهيد حمة لخضر الوادي  
وتحت إشراف:  
المديرية العامة للبحث العلمي والتطوير التكنولوجي  
و بالتعاون مع: مركز البحث في التكنولوجيات الصناعية  
**ملتقى الدكتوراه الدولي متعدد الاختصاصات (IPPM'20)**



الطبعة الأولى، 23--26 فيفري 2020  
**الموضوع: التكنولوجيا الحديثة وجودة الحياة**  
**قالب الملتقى: 4 إلى 5 صفحات**

-مع وجود الذكاء الاصطناعي والتطور العظيم والسريع الذي تشهده الآلة اليوم إلا أننا لازلنا لا نستطيع أن نستغني عن البشر.

#### 5. الصعوبات التي واجهها الطالب

-قلة المراجع والدراسات المتخصصة باللغة العربية.

- يحتاج العمل لمتخصص في الدراسات اللسانية ومتخصص في البرمجيات حيث يتشعب المجالان ويصعب التنسيق بين التخصصين.

-تنوع البرامج واختلاف مبدأ العمل الذي تُبنى عليه.

-صعوبة التعامل مع البرمجيات المختلفة.

- ضيق الوقت واتساع حقل مادة الدراسة التي تحتاج وقت أكبر ومجال أفسح لإعطاء البحث حقه.

#### 6. المراجع

- ابراهيم فاضل خليل، خالد بن يزيد سيرته واهتماماته العلمية "دراسة في العلوم عند العرب"، دار الحرية للطباعة، بغداد

- سعيدة كيجل، تعليمية الترجمة، دراسة تحليلية تطبيقية، عالم الكتب الحديث، الأردن

-صالح ناصر الشويرخ، قصايا في اللسانيات التطبيقية، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية،

المملكة العربية السعودية، ط1، 2017

-عبد الله بن يحيى الفيقي، مدخل على اللسانيات الحاسوبية، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة

العربية، المملكة العربية السعودية، ط1، 2017

- عمرو محمد فرج مذكور، الترجمة الآلية مفهومها-مناهجها-نماذج تطبيقية في اللغة العربية، مستلة من مجلة كلية دار

العلوم، العدد 2011، 26



جامعة الشهيد حمة لخضر الوادي  
وتحت إشراف:  
المديرية العامة للبحث العلمي والتطوير التكنولوجي  
و بالتعاون مع: مركز البحث في التكنولوجيات الصناعية  
**ملتقى الدكتوراه الدولي متعدد الاختصاصات (IPPM'20)**



الطبعة الأولى، 23--26 فيفري 2020  
**الموضوع: التكنولوجيا الحديثة وجودة الحياة**  
**قالب الملتقى: 4 إلى 5 صفحات**

- محمد زكي خضر، اللغة العربية والترجمة الآلية المشاكل والحلول، مؤتمر التعريب الحادي عشر -المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، عمان -2008/10/16
- ابن منظور، لسان العرب، المجلد الثاني، دار الجيل بيروت، 1988
- هند بنت سليمان الخليفة، علم الدلالة والأنطولوجيا من منظور حوسبة اللغة العربية، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، المملكة العربية السعودية، ط1، 2017
- وفاء بن التركي، نصر الدين سمار، اختيار أداء نظام الترجمة الآلية الإحصائية، المعهد العالي العربي للترجمة، 2

